

**Memorando de Entendimiento
de Cooperación Científica**

(Traducido del documento en inglés, en caso de duda prevalecerá el documento en inglés)

Entre
la Universidad Mayor de San Simón
Av. Ballivián N° 591 esq. Calle Reza
Edif. Mariscal Andrés de Santa Cruz, 1^{er} Piso
representada por el Ing. Julio Medina Gamboa
(de aquí en adelante "UMSS")

y
Eurac Research
Viale Druso n. 1, Bolzano, Italia
representada por el Dr. Stephan Ortner
(de aquí en adelante "Eurac Research")

En adelante, colectivamente denominadas las "Partes"

CONSIDERANDO que la UMSS, es la universidad más antigua de Cochabamba. Fue fundada por ley del 5 de noviembre de 1832 por el Mariscal Andrés de Santa Cruz, presidente de Bolivia. Es una Universidad pública cuya sede se encuentra en la ciudad de Cochabamba y que tiene sus unidades académicas en diferentes puntos del departamento de Cochabamba. En sus diferentes facultades hay estudiantes de todo el país y de países vecinos como Argentina, Brasil, Chile y Perú, entre otros. Ofrece carreras profesionales y estudios de posgrado y de segunda especialización, así como cursos de extensión comunitaria e investigación a través de sus centros y facultades de investigación. Según rankings internacionales, es considerada una de las mejores universidades de Bolivia,

CONSIDERANDO que Eurac Research es un Centro de Investigación privado e independiente, sin fines de lucro, con el propósito de investigación en ciencias aplicadas de proyección interdisciplinaria y transdisciplinaria, fundado en 1992 y con sede en la provincia autónoma del norte de Italia, de la capital del Tirol del Sur, Bozen/Bolzano. Eurac Research cuenta con once institutos y dos centros. Los principales campos de actividad de Eurac Research son la montaña, la salud, las tecnologías, los idiomas, los derechos de las minorías

CONSIDERANDO que la UMSS, a través de sus Laboratorios de Hidráulica y Geotecnia, considerados centros de investigación de la Facultad de Ciencia y Tecnología de la UMSS, participa junto a Eurac Research en el Proyecto HERCULES (de su nombre en inglés: towards geoHazards rEsilient InfRastruCtUre under changing cLimatES) de la Unión Europea, como socio de ese proyecto,

CONSIDERANDO los principios comunes, los objetivos complementarios y el interés mutuo de las Partes en la cooperación, la investigación y la creación de redes científicas,

CONSIDERANDO las áreas de investigación comunes de Eurac Research con los programas de investigación del Proyecto HERCULES y que se aplican todas las actividades y Paquetes de Trabajo (PT), definidos al inicio del Proyecto HERCULES (es decir, PT1 - Monitoreo, caracterización y mapeo de peligros naturales, PT 2 - Modelado constitutivo avanzado de geomateriales (suelos y rocas), PT 3 - Geoamenazas impulsadas por el agua: impactos climáticos en la infraestructura de inundaciones y erosión costera, PT 4 - Geoamenazas impulsadas por la gravedad: deslizamientos de tierra, flujo de escombros, avalanchas de rocas, PT 5 - Riesgos geológicos provocados por terremotos, PT 6 - Gestión de riesgos centrada en la comunidad y construcción resiliente, PT 7 - Actividades de formación, PT 8 - Gestión del intercambio de investigadores, PT 10 - Comunicación de los resultados de la investigación y actividades de extensión),



CONSIDERANDO más en temas generales de interés mutuo, como la gestión y el procesamiento de datos de observación de la Tierra, amenazas naturales (es decir, predicción operativa y alerta temprana, modelado y mapeo de deslizamientos de tierra, amenazas probabilísticas y modelos de riesgo), evaluación de riesgos, evaluación de la vulnerabilidad socioeconómica, gestión del cambio climático y los recursos hídricos,

TENIENDO EN CUENTA que este Memorando de Entendimiento (MdE) es una declaración de intenciones que no crea obligaciones legales entre las Partes, la UMSS y Eurac Research, en adelante, colectivamente denominadas "las Partes",

HAN acordado, ahora, lo siguiente:

1. Objetivos y Alcance de la Cooperación

El Preámbulo formará parte integral de este Acuerdo.

El presente Acuerdo Marco tiene por objeto sentar las bases e instrumentos de colaboración entre las partes.

El propósito de este Memorando es fortalecer la cooperación científica entre Eurac Research y la UMSS, en las siguientes actividades colaborativas en todos los campos de investigación, incluyendo:

- a) Estancias de investigación
- b) Seminarios conjuntos
- c) Proyectos conjuntos de investigación
- d) Otras actividades cooperativas que se acuerden mutuamente

Este MdE cubrirá las siguientes actividades conjuntas, en particular:

- a) Establecer las bases e instrumentos de colaboración entre las partes para desarrollar investigaciones y proyectos conjuntos, relacionados con temas de interés mutuo.
- b) Intercambiar información, libros, publicaciones y otros materiales de interés, relacionados con temas de interés mutuo.
- c) Colaborar en publicaciones de interés mutuo, sean éstas editadas por una de las instituciones o conjuntamente.
- d) Generar sinergias entre las instituciones en los campos de interés mutuo, así como organizar jornadas, seminarios, talleres y congresos que ofrezcan mayor visibilidad a las actividades de interés mutuo.
- e) Elaborar, promover o colaborar en la elaboración de informes sobre el estado y evolución de sus respectivas instituciones.
- f) Colaborar en la creación de una Red de investigación.
- g) Cualquier otra actividad que se considere conveniente en el marco de esta colaboración, en especial la celebración de congresos, talleres y seminarios sobre temáticas propias de sus intereses específicos.

Para llevar a cabo los objetivos mencionados en el artículo anterior, las partes firmarán Acuerdos específicos. En ellos establecerán y definirán los proyectos a realizar, los objetivos, plazos, grado de participación y responsabilidad y, en su caso, el presupuesto, la modalidad económica o la retribución correspondiente.

2. Confidencialidad

Las Partes acuerdan mantener la confidencialidad de toda la información y los datos que reciben de la otra Parte en relación con este Acuerdo y no ponerlos a disposición de terceros. Esto no incluye toda la información y los datos que: a) están generalmente disponibles o b) han sido comunicados a la Parte por un tercero sin confidencialidad o c) son conocidos por las Partes antes de la fecha de recepción.

3. Propiedad intelectual

Este Acuerdo no transfiere ningún interés o derecho sobre la propiedad intelectual de ninguna de las Partes. Se prevé que toda la propiedad intelectual se desarrollará bajo, y la propiedad se determinará por, el acuerdo escrito respectivo que cubra la actividad de investigación específica.



4. Protección de datos

Cualquier dato personal incluido o relacionado con el Acuerdo o el Proyecto, se procesará de conformidad con el Reglamento General de Protección de Datos (UE) 2016/679. Dichos datos serán procesados únicamente a los efectos de la ejecución del Acuerdo y el Proyecto, por las Partes. Las Partes actúan como controladores de datos autónomos.

5. Duración

Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de su última firma por los representantes autorizados de las Partes y se concluye por un período de cinco (5) años. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, con noventa (90) días de anticipación.

Las disposiciones de las secciones 2, 3, 4, 5 y 6 permanecerán en vigor también después de la finalización de este Acuerdo o después de la ejecución completa del Acuerdo.

6. Disposiciones finales

Este Acuerdo no implica ningún compromiso u obligación financiera para Eurac Research a menos que se acuerde lo contrario, por escrito.

Este Acuerdo constituye el entendimiento total de las Partes con respecto a su tema y reemplaza todas las comunicaciones orales y documentos escritos anteriores. Cualquier cambio o adición a este Acuerdo debe hacerse por escrito para que sea válido. Los comentarios orales no serán válidos.

Este acuerdo está sujeto a la ley italiana. El tribunal de jurisdicción para cualquier disputa legal es Bolzano.

EURAC RESEARCH

Director, Dr.
Stephan Ortner



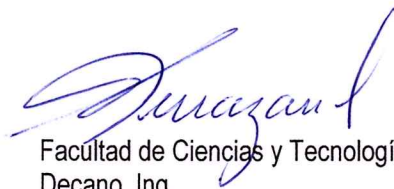
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

Rector, Ing.
Julio Medina Gamboa



Facultad de Ciencias y Tecnología
Decano, Ing.

Juan Terrazas Lobo



Laboratorio de Hidráulica
Director, PhD.

Andrés Gonzales Amaya



Firmado en Italia, Bozen/Bolzano
Fecha: 30 de junio de 2021

Firmado en Bolivia, Cochabamba
Fecha: 30 de junio de 2021


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

**Memorandum of Understanding
of Scientific Cooperation**

between

Universidad Mayor de San Simón

591 Ballivián Ave. and Reza St., Cochabamba, Bolivia
Mariscal Andrés de Santa Cruz Bldg., 1st Floor
represented by Engr. Julio Medina Gamboa
(hereinafter referred to as "UMSS")

and

Eurac Research

Viale Druso n. 1, Bolzano, Italy
represented by Dr. Stephan Ortner
(hereinafter referred to as "Eurac Research")

Hereinafter collectively referred to as the "Parties".

WHEREAS UMSS is the oldest university in Cochabamba. Was founded by law of November 5, 1832 by Marshal Andrés de Santa Cruz, president of Bolivia. It is a public University whose headquarter is located in the city of Cochabamba and having its academic units in different points of the department of Cochabamba. In its different faculties, there are students from all over the country and from the neighbouring countries like Argentina, Brazil, Chile and Peru among others. It offers professional careers and postgraduate and second specialization studies, as well as community extension courses and does research through its research centres and faculties. According to international rankings is considered one of the best universities in Bolivia,

WHEREAS Eurac Research is a private, independent non-profit Centre for Research with the purpose of applied science research of inter- and transdisciplinary projection founded in 1992 and based in the Northern Italian Autonomous Province of South Tyrol's capital Bozen/Bolzano. Eurac Research features eleven Institutes and two Centres. The main field of activity of Eurac Research are mountain, health, technologies, languages, minority rights,

WHEREAS UMSS, through its Hydraulics and Geotechnics Laboratories, considered research centres of the Science and Technology Faculty from Universidad Mayor de San Simón, is taking part with Eurac Research in the HERCULES Project (towards geoHazards rEsilient InfRastruCtUre under changing cLimatES) from European Union as partners of that project,

CONSIDERING the Parties' common principles, complementary objectives and mutual interest in cooperation in research and scientific networking,

CONSIDERING the common research areas of Eurac Research with research programmes of HERCULES Project and that all the activities and Work Packages defined at the inception of the HERCULES Project apply. (i.e. WP1 - Monitoring, characterising and mapping of natural hazards, WP2 - Advanced constitutive modelling of geomaterials (soils and rocks), WP3 - Water driven geohazards: climate impacts on flood and coastal erosion infrastructure, WP4 - Gravity driven geohazards: Landslides, debris flows, rock avalanches, WP5 - Earthquake driven geohazards, WP6 - Community focused risk management and resilient building, WP7 - Training activities, WP8 - Management of researchers' exchange, WP10 - Communication of the research outcomes and out-reach activities),

CONSIDERING more in general topics of mutual interest like Earth Observation data management and processing, natural hazard (i.e., operational forecasting and early warning, modelling and mapping of landslides, probabilistic hazard and risk models), risk assessment, assessment of socioeconomic vulnerability, climate change and water resources management,



BEARING IN MIND that this Memorandum of Understanding (MoU) is a statement of intent which does not create legal obligations between the Parties, UMSS, and Eurac Research, hereinafter collectively referred to as “the Parties”,

HAVE now agreed as follows:

1. Objectives and Scope of Cooperation

The Preamble shall form an integral part of this Agreement.

The object of the present Framework Agreement is to establish the bases and instruments of collaboration between the parties.

The purpose of this Memorandum is to strengthen scientific cooperation between Eurac Research and the UMSS, in the following collaborative activities in all fields of research, including:

- a) Research stays
- b) Joint seminars
- c) Joint research projects
- d) Other cooperative activities that are mutually agreed upon

This MoU shall cover the following joint activities in particular:

- a) To establish the bases and instruments of collaboration between the parties to develop research and joint projects related to topics of mutual interest.
- b) To exchange information, books, publications and other materials of interest related to topic of mutual interest.
- c) To cooperate in publications of mutual interest, whether published by one of the institutions or jointly.
- d) To generate synergies between the institutions in the fields of mutual interest, as well as organizing conferences, seminars, workshops and congresses which offer greater visibility to activities of mutual interest.
- e) To elaborate, promote or collaborate in the drafting of reports on the state and evolution of their respective institutions.
- f) To collaborate in the creation of a Network research.
- g) Any other activity that can be considered appropriate within the framework of this collaboration, particularly the celebration of congresses, workshops and seminars on topics pertaining to their specific interests.

To carry out the objectives mentioned in the previous article, the parties will sign specific Agreements. In them, they will establish and define the projects to be carried out, the objectives, timescale, degree of participation and responsibility and, if appropriate, the budget, financial arrangements or the corresponding compensation.

2. Confidentiality

The Parties agree to take confidential all information and data they receive from the other Party in relation to this Agreement and do not make them accessible to third parties. This does not include all information and data that are: a) generally available or b) have been communicated to the Party by a third party without confidentiality or c) are known by the Parties before the receipt date.

3. Intellectual Property

This Agreement does not transfer any interest in or rights to intellectual property of any Party. It is envisaged that all intellectual property will be developed under, and ownership shall be determined by, respective written agreement covering the specific research activity.

4. Data Protection

Any personal data included in or related to the Agreement or the Project shall be processed pursuant to General Data Protection Regulation (EU) 2016/679. Such data shall be processed solely for the purposes of the performance of the Agreement and the Project by the Parties. The Parties are acting as autonomous data controllers.



5. Duration

This Agreement will take effect upon its last signature by the authorized representatives of the Parties and is concluded for a period of five (5) years. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party, ninety (90) days in advance.

The provisions under sections 2, 3, 4, 5 and 6 will remain in force also after the end of this Agreement or after the complete performance of the Agreement.

6. Final Provisions

This Agreement does not involve any financial commitments or obligations for Eurac Research unless otherwise agreed in writing.

This Agreement constitutes the entire understanding of the Parties with respect to its subject matter and supersedes all oral communications and prior written documents. Any changes or additions to this Agreement need to be in a written form in order to be valid. Oral remarks will not be held valid. This Agreement is subject to Italian Law. Court of jurisdiction for any legal dispute is Bolzano.

EURAC RESEARCH

Director, Dr.
Stephan Ortner



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

Rector, Engr.
Julio Medina Gamboa

School of Science and Technology
Dean, Engr.
Juan Terrazas Lobo

Hydraulics Laboratory
Director, PhD.
Andrés Gonzales Amaya

Signed in Italy, Bozen/Bolzano
Date June 30th, 2021

Signed in Bolivia, Cochabamba
Date June 30th, 2021

Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS